

Interpreter NEWS



**375 Volunteer
Interpreters
46 Foreign Languages
50,000 Mission Hours
Delivered**

Updates

USCG Auxiliary Interpreter Corps Program Guidelines

USCG Auxiliary Interpreter Corps Program Guidelines were approved on 11 March 2009 and are posted on the USCG Director of Auxiliary's website - [Click Here](#)

NEW - Allowance for a DCO to appoint a regional Interpreter Coordinator as an Assistant District Staff Officer under the operations program (ADSO-OP-I). This is pursuant to the authorization to do so in AUXMAN section 4G7.

NEW - Allowance for Aux interpreters to wear a name tag on the Tropical Blue uniform that reads "INTERPRETER" in lieu of "U.S. COAST GUARD AUXILIARY" - this stems from a LANTAREA recommendation to help readily recognize an Aux interpreter in a crowd where Tropical Blue is the appropriate CG uniform.

NEW - Allowance for Auxiliary interpreters, once assessed and cleared by N-II at the highest competency level (Level A), to wear the Auxiliary Operations Program Ribbon.

NEW - Interpreter Mission Hours reporting authorization shown in the USCG Auxiliary Interpreter Corps Program Guidelines.

Linguistic Competency Levels

Level "A" Interpreter fluently reads, writes, speaks and understands a foreign language in addition to English.

Level "B" Interpreter speaks and understands a foreign language in addition to English, but does not necessarily fluently read or write in any language.

Interpreters are tested and rated by high proficiency Language Qualification Examiners that are members of the Interpreter Corps.



Message from our Deputy Director



Klaus G.E. Baumann, N-II
Deputy Director
USCG Auxiliary Interpreter Support

The US Coast Guard Auxiliary Interpreter Corps is a unique, highly effective program in support of the US Coast Guard and the US Navy.

The expertise, professionalism and dedication of our interpreters serve as outstanding examples for all Auxiliarists to emulate.

It gives me a great pleasure to announce that the long awaited USCG Auxiliary Interpreter Corps Program Guidelines were approved in March 2009 and are posted on the USCG Director of Auxiliary's website – [Click Here](#)

The new Editor

*of the Interpreter NEWS is
David Patrick.*

davidpatrick@comcast.net



David assures you of more frequent publications from now on. David was honored as 2008 member of the year by the Saint Augustine Flotilla 07-14-07. He is also the FSO-PB and publishes a great monthly Flotilla newsletter called the St. Augustine Buoy.

Klaus G.E. Baumann, N-II

Busy Deployment Schedules

We are extremely busy with getting a good number of our volunteer linguists deployed on US Navy and Coast Guard ships from early 2009 until publication date:

- USS Nashville
- 6 Interpreter Teams
- 17 Interpreters

The vetting process for getting our qualified Interpreters nominated and selected is very complex and time consuming.

Future Interpreter deployments are not published until after our shipmates have returned home safely.

“Lose lips sink ships”

We recommend that you visit the USCG Auxiliary Interpreter Corps website frequently for orientation and recent postings:

- Interpreter After Action Reports
- International Nautical Terms
- Pre-deployment Official Checklist
- Pre-deployment Personal Items Checklist
- Medical Information & Notification Form

[Click Here](#)



USS Nashville



You may also recruit linguists to join the USCG Auxiliary.



Who said that a US Navy Ship is a luxury Cruise Ship?
Our USCG Auxiliary Interpreter Arthur von Pieschel knows better.



(L to R) Richard Turrin, Daniel Ulysse and Oscar Gallo have volunteered their Linguistic skills on the USS Nashville in February 2009



Graduated class of multi-national officers on USS Nashville
Can you spot the USCG Auxiliary Interpreters?



USCG Auxiliary Interpreter Arthur von Pieschel with an Italian Navy Officer during SMEE meeting on the USS Nashville

You may also recruit linguists to join the USCG Auxiliary.



(L to R) Aderson de Almeida, Arthur von Pieschel, CAPT Cynthia Thebaud, (USN APS Commodore) and Archie Schmidt on the USS Nashville in March 2009

**2008
International Nautical
Terms
Directory Team**

GEORGE E. BARANTSEFF
[113-01-02](#)
BRIGITTE BAUMANN
[070-14-07](#)
KLAUS G.E.BAUMANN
[070-14-07](#)
RODGER N. BOLLES
[113-06-10](#)
JOSE M. CAJIGAS
[070-01-10](#)
JOHN B. CHOMEAU
[054-14-05](#)
ALBERTO DE CAPITANI
[054-15-07](#)
ISABELA A. DUNKLIN
[054-20-01](#)
BRUCE MACMASTER, JR.
[054-12-02](#)
LENNE ROSEN-KABE
[114-12-07](#)
ALICJA P. POWER
[095-20-01](#)

**We wish to recognize
Alberto de Capitani
starting this project.**



International Nautical Terms Dictionary Team

The Commandant of the Coast Guard takes pleasure in presenting the COAST GUARD MERITORIOUS TEAM COMMENDATION to:

**UNITED STATES COAST GUARD AUXILIARY
INTERNATIONAL NAUTICAL TERMS DICTIONARY TEAM**

for services set forth in the following CITATION:

“For exceptionally meritorious service from April 2008 to January 2009 while serving on the International Nautical Terms Dictionary Team. The Team adeptly applied its extraordinary foreign language capabilities and special linguistic skills to translate the Expanded Glossary of Nautical Terms contained in the Coast Guard Boat Crew Seamanship Manual from English into French, Italian, Russian, and Spanish languages. This unique initiative required not only a strong working knowledge of Coast Guard terminology, but also complete understanding of nautical vocabulary and Coast Guard operational skills. The Team artfully melded these competencies with its in-depth knowledge of the respective foreign cultures and traditions in order to overcome frequent challenges posed whenever technical terms did not readily align themselves with common expressions. Demonstrating superb initiative and foresight, the Team created a template for additional foreign languages that may be required by Coast Guard units in the future. As a direct result of the Team’s uncompromising commitment to high quality and innovative service, a quantum leap of improvement was made in the ability of foreign and domestic Coast Guard units and other mariners to readily communicate among themselves. The dedication, pride, and professionalism displayed by the United States Coast Guard Auxiliary International Nautical Terms Dictionary Team are in keeping with the highest traditions of the United States Coast Guard and the United States Coast Guard Auxiliary.”

For the Commandant,
M. D. RIZZO
Captain, U.S. Coast Guard
Chief, Office of Auxiliary and Boating Safety

Welcome New Interpreters

Andreas S. Ade Swedish, Norwegian, Danish	John Ghougasian Armenian	Edna Ocasio-Medina Spanish
Firuz O. Ardan Turkish	Andrew Glikin-Gusinski Russian	Edwin Palermo Spanish
Kamil E. Armaiz Spanish, French	Alfred Gonzalez Spanish	Brenda E. Paul Spanish
Jaime A. Banch Spanish, French	Mario O. Gutierrez Spanish	Felipe Pazos Spanish, French, Portuguese
Richard A. Benedict German	Drew A. Herman German, French	Isabela R. Pogozelski Spanish, Portuguese
Brij M. Bharteey Hindi, Russian, Urdu, German	Juan C. Hernandez Spanish	Raymond L. Rivera Spanish
Diane Y. Boutin Spanish, French	David Illas Spanish	Sergio J. Romero Spanish
Walter F. Buchanan German	Roy M. Jones Spanish	Pablo Sartirana, Spanish, Italian, Portuguese
Tudoral "Ted" Caliga Romanian	Orest M. Kebalo Ukrainian, Russian	Frederick W. Scholz Spanish, Italian
Joseph R. Carbone Spanish	Francoise R. Kirkpatrick French	Tatiana G. Smirnova Russian
Nubia C. Carbonneau Spanish	Peter S. Kirkpatrick French	Binh Tonthat Vietnamese
Michael A. Carr Sr. Spanish, French	Elsie K. Lam Chinese	Donaldo R. Trujillo Spanish
Jose-Maria Castro Spanish	Mark A. LaPenna Italian	Isa Ulysses Spanish
David C. Cawton Italian, French	Amos Leviant Hebrew	Frederik Van der Wilt Dutch
Robert (Doc) Clawson Russian, French	Sasha Z. Loftin Russian	Gerado S. Vazquez Spanish, French, Italian
Eduardo F. Collado Spanish, Portuguese, French	William M. Losch Dutch	Raul Velasquez Spanish
Jack W. Cullin Spanish	Rene J. Martin French	Tom R. Walker Portuguese, Spanish
Rina Lisa Czerwinski Polish, Slovakian, Russian	Uaaree Matsuda Thai	Pierre L. Willems French
Louis B. De Armas Spanish	T-Hanna A. McColough Finnish	Joseph E. Witriol Yiddish
Eduardo A. Enriquez Spanish, Italian	Alessandro Miglino Italian, Spanish	Jin Yi Chinese
Anne E. Evans Spanish	Luis E. Napoles Spanish	I. "Joe" Yusif Arabic
Ryan P. Farhand Farsi (Persian)	Wolfgang Nieft German	Ray S. Zanarotti German, Italian
Luis Fernandez Spanish	Robin E. Nin Spanish	
Wilfredo Figueroa Spanish	Guenther Noder German	

Please send new article and pictures direct to the Editor davidpatrick@comcast.net